

Парулина Ирина Юрьевна

кандидат филологических наук,
доцент кафедры лингвистики и перевода,
научный сотрудник Управления научной
и инновационной деятельности
Южно-Уральский государственный
университет (национальный
исследовательский университет)
г. Челябинск, Россия

Irina Parulina

PhD in Philology, Associate Professor
at the Department of Linguistics and Translation,
Researcher at Research and Innovation Services
South Ural State University
(national research university)
Chelyabinsk, Russia
irson94@mail.ru

ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ОБРАЗА РОССИИ В ДИСКУРСЕ ВЫСТУПЛЕНИЙ ЛИДЕРОВ ЮАР

Статья посвящена анализу образа Российской Федерации (РФ) в контексте публичных выступлений лидеров Южно-Африканской Республики (ЮАР), являющейся стратегическим партнером России в рамках альянса БРИКС. Актуальность работы обусловлена высокой ценностью изучения отражения образа России в дискурсе стран-партнеров. Анализ позволяет выделить ключевые фреймы и закреплённые за ними с помощью лексических единиц смыслы, формирующие образ России в политической риторике лидеров Южно-Африканской Республики. Исследование корпуса показывает, что представители правительства ЮАР в своих публичных выступлениях часто подчеркивают значительную роль России в качестве стратегического партнера для развития экономических, туристических и двусторонних союзных отношений. Они признают достижения России в сферах науки, промышленности, а также космической, энергетической и оборонной технологий. Результаты исследования могут стать основой для дальнейшего изучения образа РФ в данном типе дискурса других стран, а также в других типов дискурса.

Ключевые слова: образ России; БРИКС; дискурс публичных выступлений; Южная Африка; фрейм.

Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 24-18-00049, <https://rscf.ru/project/24-18-00049/>

LINGUISTIC MODELING OF RUSSIA'S IMAGE IN SOUTH AFRICAN LEADERS PUBLIC SPEECH DISCOURSE

The article is devoted to the analysis of the image of the Russian Federation in the context of public speeches of the leaders of the Republic of South Africa, Russia's strategic partner in the BRICS alliance. The relevance of the work is attributed to the high value of studying the reflection of Russia's image in the discourse of partner countries. The analysis allows to identify the key frames and the senses attached to them with the help of lexical units that form the image of Russia in the political rhetoric of the leaders of the Republic of South Africa. The corpus study shows that South African government representatives in their public speeches often emphasize the significant role of Russia as a strategic partner for the development of economic, tourism and bilateral alliance relations. They also recognize Russia's achievements in the fields of science, industry, and space, energy and defense technologies. The results of the study may become the basis for further research on the image of the Russian Federation in this discourse type of other countries, as well as other types of discourse.

Key words: *image of Russia, BRICS, public speech discourse, South Africa, frame.*

The research is financially supported by Russian Science Foundation № 24-18-00049, <https://rscf.ru/project/24-18-00049/>

В современном мире интерес к изучению образа России в дискурсе дружественных стран становится все более актуальным. Группа стран БРИКС, включающая Бразилию, Россию, Индию, Китай и Южно-Африканскую Республику (ЮАР), представляет собой сильный экономический альянс стран с развивающимися экономиками, обладающими значительным потенциалом для влияния на глобальные экономические и политические процессы, объединенный стремлением к укреплению мирового влияния и развитию сотрудничества.

Одним из важных этапов развития БРИКС было присоединение Южно-Африканской Республики в 2010 году. Этот шаг символизировал начало новой эры сотрудничества между странами-участниками и ЮАР в рамках общих целей по развитию экономики, социальной сферы и политической стабильности.

Сотрудничество между Российской Федерацией и Южно-Африканской Республикой проходило через разные этапы. В период правления президента Джейкоба Зумы (до 2018 г.) были заложены основы для дальнейшего сотрудничества (в качестве приоритета был обозначен запуск программы развития атомной энергетики в ЮАР), в то время как при президенте Сириле Рамафосе (с 2018 г. по настоящее время) были реализованы и активно развивались конкретные проекты и инициативы, был налажен многоуровневый политический диалог, развиваются торгово-экономические связи.

Таким образом, анализ образа России в контексте дискурса стран БРИКС и исследование сотрудничества между РФ и ЮАР в разные периоды является актуальной и важной задачей, которая заслуживает внимания лингвистов и экспертов по международным отношениям.

Целью настоящей статьи является анализ отражения образа Российской Федерации в дискурсе выступлений лидеров ЮАР. Цель предполагает решение следующих задач:

- формирование корпуса текстов правительственных выступлений ЮАР на тему БРИКС 2010–2024 годов;
- обработка корпуса с помощью инструментов Sketch Engine и Voyant Tools;
- анализ фреймов и смыслов, закрепленных за ними;
- моделирование образа Российской Федерации в дискурсе правительственных выступлений ЮАР.

В настоящей работе были использованы следующие методы: корпусный анализ, графовая аналитическая визуализация, фреймирование, контент-анализ, когнитивно-дискурсивный анализ.

Фрейминг позволяет с помощью выбора слов, фраз, повторов, культурно маркированных символов выделить ключевые аспекты сообщения, представляя их более существенными [1; 2]. Фрейминг продвигает определенное представление о проблеме, ее интерпретацию и оценку [3, p. 726]. Фрейминг-подход в контексте данной работы позволяет проанализировать, как правительство ЮАР в лице своих представителей конструирует сообщения и организует идеи для их интерпретации аудиториями.

Материалом для исследования послужил корпус объединенных темой БРИКС текстов публичных выступлений лидеров ЮАР, охватывающий период с 2010 г. (год присоединения ЮАР к БРИКС) по 2024 год. Общий объем составил 132 текста, взятых с официального сайта правительства ЮАР [4].

К сформированному корпусу был применен инструмент Sketch Engine [5] позволивший выявить конкорданс (упорядоченный список всех употреблений) лексемы *Russia* ‘Россия’, результатом чего стали 105 употреблений, из которых последовательно для анализа были отобраны 89 (были исключены случаи употребления лексемы *Russia* при перечислении стран-членов БРИКС). Интерфейс инструмента Sketch Engine представлен на рис. 1 для первых 10 употреблений лексемы *Russia*.

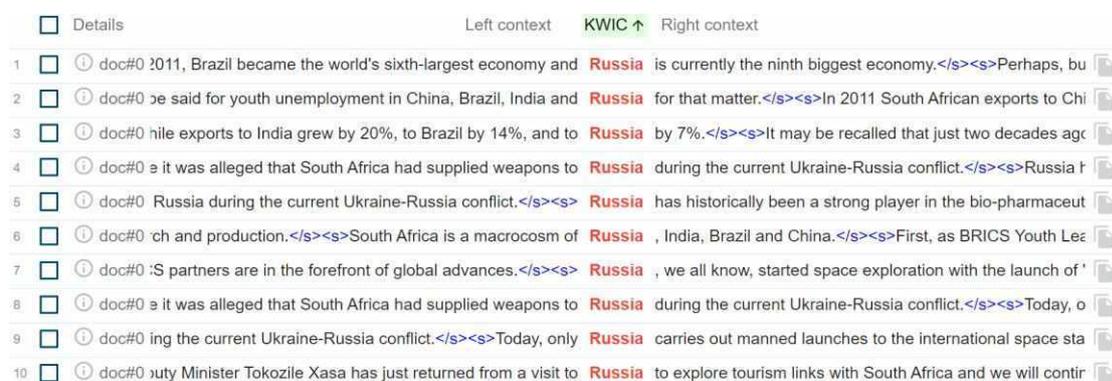


Рис. 1. Интерфейс инструмента Sketch Engine

Далее содержание корпуса было изучено с точки зрения коллокаций, был проведен кластерный анализ (выделение элементов с высокой степенью корреляции) с помощью инструментов Sketch Engine и Voyant Tools (www.voyant-tools.org). Визуализация кластерного анализа лексики Russia в рамках корпуса с помощью Voyant Tools [6] представлена на рис. 2. Анализ показал, что наиболее высокой корреляцией с лексемой *Russia* обладают лексемы *BRICS* ‘БРИКС’, *India* ‘Индия’, *Brazil* ‘Бразилия’, *China* ‘Китай’, *Africa* ‘Африка’, указывая на партнерские отношения России с указанными странами в рамках международного альянса БРИКС, а также *current* ‘текущий’, *weapons* ‘оружие’, *tourism* ‘туризм’, *potential* ‘потенциальный’, *conflict* ‘конфликт’, что отражает быстро меняющийся социально-политический фон, и другие.

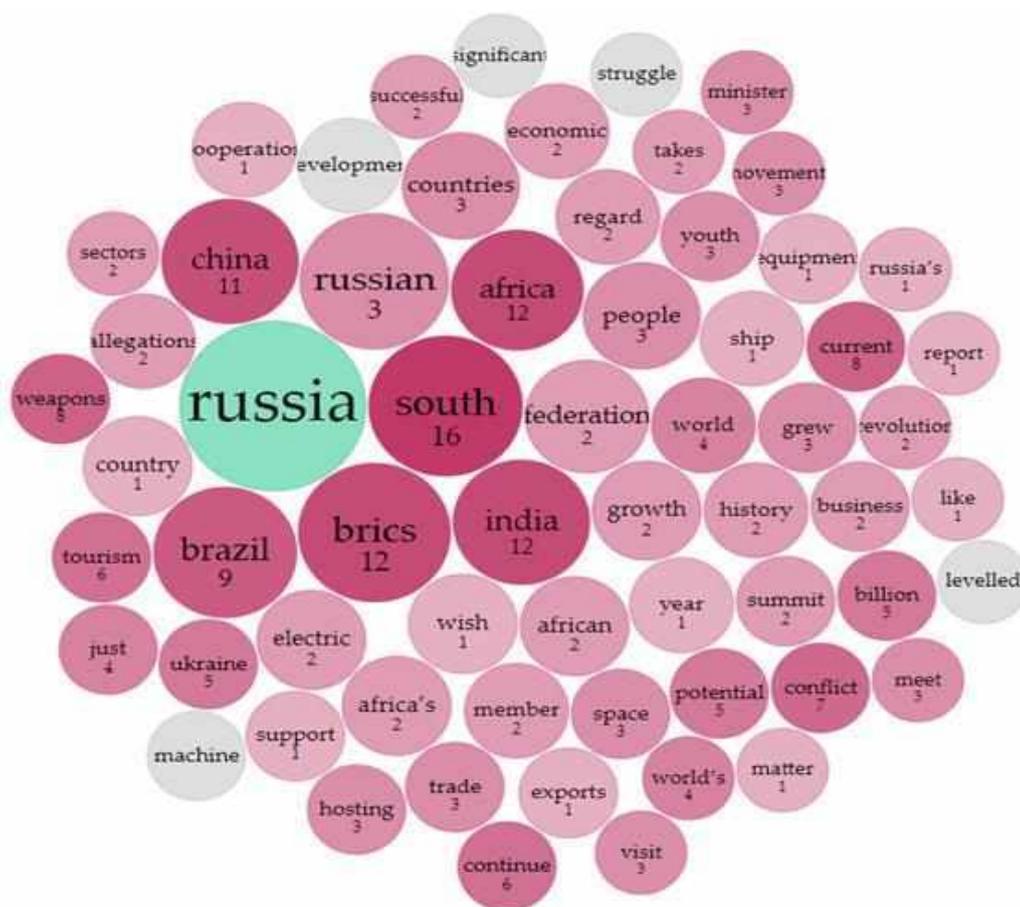


Рис. 2. Визуализация кластерного анализа лексики Russia в рамках корпуса с помощью Voyant Tools

Анализ корпуса позволил выявить ряд тематик на основе лексических единиц и семантических полей. Результатами распределения стали четыре тематических фрейма, а именно:

- сотрудничество России и ЮАР в рамках БРИКС;
- положительная характеристика России;
- общая история России и ЮАР;
- российско-украинский конфликт;

- отрицательная характеристика России.

Распределение контекстов в рамках фреймов представлено на рис. 3.

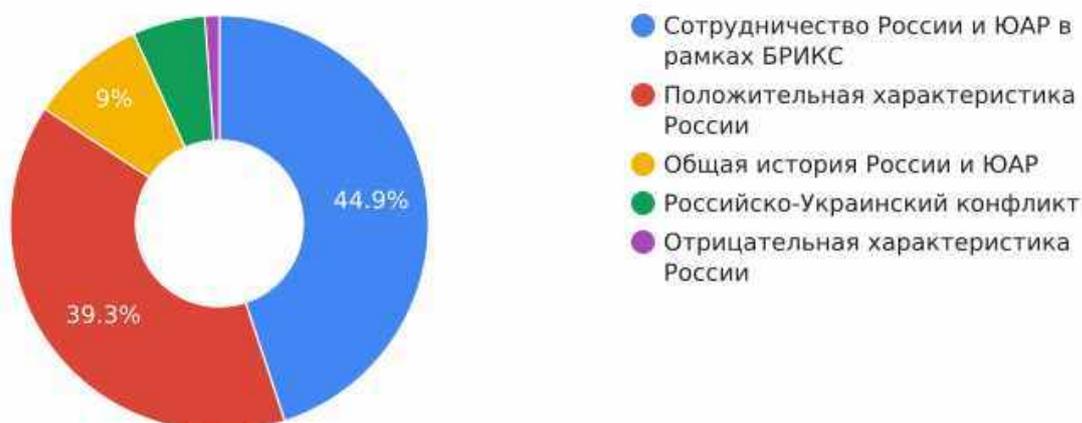


Рис. 3. Распределение контекстов в рамках фреймов

Анализ контекстов в рамках фрейма «Сотрудничество России и ЮАР» в рамках БРИКС, показал, что особо ценными для ЮАР являются кооперация в области **туризма, торговли и стратегического партнерства**, направленного на укрепление позиций альянса на мировой арене. Так, занимающий в 2013 г. должность министра туризма ЮАР Мартинус ван Шалквик в своем выступлении использует словосочетания *to explore tourism links* ‘изучить туристические связи’ и *to monitor tourism potential from Russia* ‘наблюдать за туристическим потенциалом из России’, представляя туризм в качестве перспективного направления сотрудничества двух стран (*Our Deputy Minister Tokozile Xasa has just returned from a visit to Russia to explore tourism links with South Africa and we will continue to monitor tourism potential from Russia* [7] ‘Наш заместитель министра Токозиле Ксаса только что вернулся из поездки в Россию для изучения туристических связей с Южной Африкой, и мы будем продолжать наблюдать за туристическим потенциалом из России’ (Address by Minister Marthinus van Schalkwyk at pre-BRICS Summit cocktail function, 26.03.2013)). Министр внутренних дел ЮАР в 2015 г. Малуси Гигаба, объявляя о введении долгосрочных виз для бизнесменов из стран-партнеров, подчеркивает потенциальные масштабы торгового оборота с помощью словосочетаний *an increasing array of products and services* ‘все более широкий спектр товаров и услуг’ и *invest in our companies and growth sectors* ‘инвестировать в наши компании и развивающиеся отрасли’ (*Business people from Brazil, Russia, India and China want to come to our country, buy and sell an increasing array of products and services, and invest in our companies and growth sectors* ‘Бизнесмены из Бразилии, России, Индии и Китая хотят присутствовать в нашей стране, покупать и продавать все более широкий спектр товаров и услуг, а также инвестировать в наши компании и развивающиеся отрасли’ (Minister Malusi Gigaba: Announcement of long-term, multiple entry visas for

BRICS business executives, 16.02.2015)). Вице-министр Лувеллин Ландерс в 2018 г. указал на способность альянса к укреплению позиций на международной арене с помощью метафоры *the tectonic shift* ‘тектонический сдвиг’ и на солидарность стран-членов БРИКС в этом вопросе через комбинацию глагола *to contribute* ‘способствовать’ и наречий *collectively and individually* ‘коллективно и индивидуально’ (*It is not an illusion that BRICS countries collectively and individually contribute to the tectonic shift due to amongst others the increased economic dominance of China and the re-emergence of Russia* ‘Это не иллюзия, что страны БРИКС коллективно и индивидуально способствуют тектоническому сдвигу, в том числе благодаря усилению экономического доминирования Китая и возрождению России’ (Deputy Minister Luwellyn Landers: BRICS in Africa – Working Towards the Realisation of the African Aspirations, 18.06.2018)).

Положительно характеризуя Российскую Федерацию, лидеры ЮАР отмечают ее **высокие технологии и достижения** в различных областях, таких как фармацевтическая, оборонная, строительная, космическая промышленность и др. Так, Дерек Ханеком, занимающий должность министра туризма ЮАР в 2015 г., использует метафору *a strong player* ‘сильный игрок’, говоря о значительных достижениях РФ в био-фармацевтической промышленности, и эпитеты *attractive environment* ‘привлекательная среда’ и *highly qualified workforce* ‘высококвалифицированная рабочая сила’, описывая профессиональную и научную среду в стране (*Russia has historically been a strong player in the bio-pharmaceutical industry and offers an attractive environment for research, development and manufacturing, as well as the benefits of a highly qualified workforce* ‘Россия исторически является сильным игроком в биофармацевтической промышленности и предлагает привлекательные условия для исследований, разработок и производства, а также преимущества высококвалифицированной рабочей силы.’ (Minister Derek Hanekom: First BRICS Science, Technology and Innovation Ministerial meeting, 10.02.2014)). Представители правительства ЮАР также отмечают **положительные качества России как долгосрочного государства-партнера**, например, Наледи Пандор, министр науки и технологий при правительстве Джейкоба Зумы, использует словосочетание *a strategic partner of note* ‘важный стратегический партнер’ и подчеркивает укрепление двухсторонних отношений стран словосочетанием *expanding our cooperation* ‘расширение нашего сотрудничества’ (*The Russian Federation remains a strategic partner of note and I am impressed by important advances in expanding our cooperation* ‘Российская Федерация остается важным стратегическим партнером, и я впечатлен важными достижениями в расширении нашего сотрудничества’ (Minister Naledi Pandor: Fourth BRICS Science and Technology Ministerial Meeting, 11.10.2016)).

Что касается фрейма общей истории, первые лица ЮАР вспоминают, как Советский Союз оказал Южной Африке помощь в борьбе с апартеидом во второй половине XX века. В 2018 г. вице-министр Лувеллин Ландерс в своем выступлении делает отсылки на исторические явления *the anti-*

colonial struggle ‘антиколониальная борьба’, *struggle against apartheid* ‘борьба с апартеидом’, *post-Cold War and post-apartheid era* ‘эпоха после холодной войны и после апартеида’ и подчеркивает поддержку, которую ЮАР получила от России, с помощью существительного *involvement* ‘участие, вклад’ и глагольных конструкций *is well-documented* ‘документально подтверждено’ и *continue to support* ‘продолжать оказывать поддержку’ (*For those who have shown interest on why Russia is a member of the BRICS, again history will remind you that they identified themselves with the anti-colonial struggle and development of countries of the South. Their involvement in our own country as well as our struggle against apartheid is well documented and they continue to support our development priorities in the post-Cold War and post-apartheid era* ‘Тем, кто интересуется, почему Россия является членом БРИКС, история вновь напомнит, что они считали себя приверженцами антиколониальной борьбы и развития стран Юга. Их участие в жизни нашей страны, как и наша борьба против апартеида, документально подтверждено, и они продолжают поддерживать наши приоритеты развития в эпоху после холодной войны и после апартеида.’ (Deputy Minister Luwellyn Landers: BRICS in Africa –Working Towards the Realisation of the African Aspirations, 18.06.2018)).

Высказываясь на тему русско-украинского конфликта, представители правительства ЮАР затрагивают обвинения ряда СМИ о передаче южноафриканских вооружений России в декабре 2022 года. Так, в своем сообщении на данную тему в сентябре 2023 г. президент ЮАР Сирил Рамафоса использует существительное *allegation* ‘заявление, голословное утверждение’ и пассивную конструкцию *it was alleged* ‘предполагается, что’, подчеркивая беспочвенный и бездоказательный характер данных обвинений, а также приводит вердикт независимой экспертной комиссии конструкцией *no evidence to support the claim* ‘нет никаких доказательств, подтверждающих утверждение’ (*The second matter I wish to report back to you on is about allegations that were levelled against our country earlier this year regarding a Russian ship that docked in Simonstown late last year, where it was alleged that South Africa had supplied weapons to Russia during the current Ukraine-Russia conflict* ‘Второй вопрос, по которому я хочу доложить вам, касается обвинений, выдвинутых против нашей страны в начале этого года в отношении российского судна, причалившего в Саймонстауне в конце прошлого года, где утверждалось, что Южная Африка поставляла оружие России во время нынешнего конфликта между Украиной и Россией’, *The panel found that there was no evidence to support the claim that the ship transported weapons from South Africa destined for Russia* ‘Комиссия пришла к выводу, что нет никаких доказательств, подтверждающих утверждение о том, что судно перевозило оружие из Южной Африки, предназначавшееся для России’ (President Cyril Ramaphosa: Outcomes of BRICS Summit and Lady R vessel docking investigation, 3.09.2023)). От каких-либо других высказываний на тему русско-украинского конфликта в своих публичных выступлениях представители южноафриканского правительства воздерживались.

Наконец, негативная характеристика Российской Федерации представлена единственным высказыванием на тему безработицы среди молодежи в странах-членах БРИКС, в котором председатель Национального агентства по развитию молодежи Йершен Пиллай использует метафору *bleak picture of youth unemployment* ‘мрачная картина молодежной безработицы’ (*Perhaps, but a lot more needs to be done in order to make a significant dent on this bleak picture of youth unemployment. The same can be said for youth unemployment in China, Brazil, India and Russia for that matter* ‘Возможно, но для того, чтобы существенно изменить эту мрачную картину безработицы среди молодежи, нужно сделать гораздо больше. То же самое можно сказать и о безработице среди молодежи в Китае, Бразилии, Индии и России.’ (Address by National Youth Development Agency Chairperson Mr Yershen Pillay at the BRICS National Youth Consultative Forum, 01.11.2013)).

Присоединение Южно-Африканской Республики к БРИКС было важным шагом для укрепления позиций альянса в Африке, а также для расширения географии воздействия, и оно вновь показало значимость разнообразия и интеграции различных стран в рамках международного сотрудничества. Изучение образа России на материале дискурса выступлений лидеров стран-партнеров РФ по БРИКС, в частности, ЮАР, является важным для понимания международного восприятия России, а также для развития конструктивных отношений с партнерами в рамках данного формата сотрудничества.

Анализ корпуса с применением широкого ряда методов и инструментов позволил выявить, каким образом в публичных выступлениях ЮАР с помощью различных лексических и стилистических средств манифестируется их отношение к России как стратегическому партнеру, представляются основные перспективные направления сотрудничества, а также отмечаются особые достижения России в ряде областей (фармацевтическая промышленность, научные исследования, производство и технологии, освоение космоса, энергетическая, оборонная, авиастроительная промышленность и мн. др.). Представители правительства ЮАР также неоднократно выражают России признательность за содействие в период борьбы с апартеидом. Дискурсивный анализ того, с помощью каких языковых средств в рамках дискурса публичных выступлений правительства ЮАР складываются представления о Российской Федерации, способствует выяснению факторов, которые обуславливают формирование положительного образа государства.

Перспективным направлением исследования можно считать лингвистическое моделирование образа России на материале дискурсов правительственных выступлений представителей других стран-партнеров России по БРИКС, а также сравнительный анализ образа России, представленного в официальном дискурсе правительственных выступлений, и в ведущих изданиях СМИ государств-партнеров.

Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 24-18-00049, <https://rscf.ru/project/24-18-00049/>.

ЛИТЕРАТУРА

1. Godefroidt A., Berbers A., d'Haenens L. What's in a frame? A comparative content analysis of American, British, French, and Russian news articles. *The International Communication Gazette*. 2016. 78 (8). P. 777–801. DOI: 10.1177/1748048516640482.

2. Никонова Ж. В. Фрейм в контексте лингвистической науки // Вестник ВятГУ. 2008. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/freym-v-kontekste-lingvisticheskoy-nauki> (дата обращения: 23.06.2024).

3. Solopova O. A., Kushneruk S. L. War yesterday and today: The image of Russia in British media discourse. *Russian Journal of Linguistics*. 2021. Vol. 25. № 3. P. 723–745. DOI: 10.22363/2687-0088-2021-25-3-723-745.

4. Официальный сайт правительства ЮАР (www.gov.za).

5. Sketch Engine (www.sketchengine.eu).

6. Voyant Tools (www.voyant-tools.org).

7. Address by Minister Marthinus van Schalkwyk at pre-BRICS Summit cocktail function // South African Government. URL: <https://www.tourism.gov.za/AboutNDT/Ministry/News/Pages/pre-BRICS-Summit.aspx> (дата обращения: 23.06.2024).

8. Minister Malusi Gigaba: Announcement of long-term, multiple entry visas for BRICS business executives // South African Government. URL: <https://www.dha.gov.za/index.php/statements-speeches/575-speech-by-minister-gigaba-announcing-long-term-multiple-entry-visas-for-brics-business-executives-in-care-town-on-26-february-2015> (дата обращения: 23.06.2024).

9. Deputy Minister Luwellyn Landers: BRICS in Africa -Working Towards the Realisation of the African Aspirations // South African Government. URL: <https://www.gov.za/news/speeches/deputy-minister-luwellyn-landers-brics-africa-working-towards-realisation-african> (дата обращения: 23.06.2024).

10. Minister Derek Hanekom: First BRICS Science, Technology and Innovation Ministerial meeting // South African Government. URL: <https://www.dst.gov.za/index.php/media-room/media-room-speeches/minister/832-address-by-the-minister-of-science-and-technology-derek-hanekom-at-the-first-brics-science-technology-and-innovation-ministerial-meeting-at-the-arabella-hotela-spa-in-kleinmond-on-10-february-2014> (дата обращения: 23.06.2024).

11. Minister Naledi Pandor: Fourth BRICS Science and Technology Ministerial Meeting // South African Government. URL: <https://www.gov.za/speeches/minister-naledi-pandor-fourth-brics-science-and-technology-ministerial-meeting-11-oct-2016> (дата обращения: 23.06.2024).

12. President Cyril Ramaphosa: Outcomes of BRICS Summit and Lady R vessel docking investigation // South African Government. URL: <https://www.gov.za/news/speeches/president-cyril-ramaphosa-outcomes-brics-summit-and-lady-r-vessel-docking> (дата обращения: 23.06.2024).

13. Address by National Youth Development Agency Chairperson Mr Yershen Pillay at the BRICS National Youth Consultative Forum // South African Government. URL: <https://www.gov.za/address-national-youth-development-agency-chairperson-mr-yershen-pillay-brics-national-youth> (дата обращения: 23.06.2024).